

Vorwort

Auch wenn die Anfertigung und Herausgabe von Transkriptionen gelegentlich kritisch beäugt wird, erfreut sich die Übertragung auch komplexer Orchesterwerke für ein anderes Instrumentarium von jeher großer Beliebtheit. Es ist eine nachvollziehbare Herausforderung für den Bearbeiter, ein Werk für eine abweichende Besetzung „klingend“ zu machen und dabei, trotz notwendiger Anpassungen bei der Transkription, die Essenz des Originals weitestgehend zu bewahren.

Transkriptionen Bachscher Werke haben eine lange Tradition, die bereits beim Komponisten selbst begann. Der Grund ist in einer schlichten satztechnischen Begebenheit zu suchen: Bach unterschied sehr wohl zwischen instrumentaler und vokaler Setzweise, und es erscheinen (insbesondere in den Werken für Tasteninstrumente) mannigfache instrumentenspezifische Spielweisen. Das Notenbild an sich ist dabei allerdings – insbesondere in den (vokal)polyphon geführten Partien – weitgehend instrumentenunspezifisch. Das führt dazu, dass sich die Notenbilder vokaler und instrumentaler Partien nicht nur einander ähnlich sein können, sondern auch in unterschiedlichsten Besetzungen aufführbar sind – was beispielsweise auf die noch bis Bruckner übliche Art der Colla parte-Führung von Instrumenten entlang des Chorparts verweist.

Die Passionsvertonungen nach Johannes (BWV 245, ab 1724) und Matthäus (BWV 244, ab 1727) gehören zu den bedeutendsten Werken des Komponisten und erfordern in der originalgetreuen Wiedergabe nicht nur ein umfangreiches Instrumentarium, sondern auch einen versierten Chor und überaus fähige Solist:innen. Die vorliegenden Transkriptionen sollen möglichst vielen Organist:innen die Möglichkeit geben, Teile der Passionen auch mit geringerem Aufwand in der Passionszeit oder zu anderen passenden Gelegenheiten zum Klingen zu bringen. Während der Umfang der Vorlagen es erforderte, eine repräsentative Auswahl an zu bearbeitenden Sätzen zu treffen, sind die für diesen Band zusammengestellten Kompositionen in Charakter und Schwierigkeitsgrad bewusst einer vielfältigen Durchmischung unterzogen. Choräle in schlichtem Satz stehen neben großangelegten Chören und Arien höheren Schwierigkeitsgrades.

Ganz im Sinne der einleitenden Worte mussten auch für die in diesem Band enthaltenen Transkriptionen teilweise Kompromisse zur Originalvorlage eingegangen werden. Einem Großteil der Bearbeitungen sind deshalb Registrierungs- und Manualvorschläge beigegeben, die die klanglichen Ebenen des Originals anzudeuten versuchen. Wenn auch gelegentlich vom Gebrauch eines dreimanualigen Instruments ausgegangen wird, sind alle Bearbeitungen durch Umregistrierungen ebenso bequem auf einer zweimanualigen Orgel ohne Schwellwerk ausführbar. Alle Registrierungen verstehen sich selbstverständlich als Vorschläge und sind den örtlichen instrumentalen Gegebenheiten entsprechend anzupassen. Für ein besseres inhaltliches Verständnis sind die Texte aller Vokalsätze am Ende der Ausgabe abgedruckt (von den Chorälen jeweils die erste Strophe).

Ich hoffe, dass die vorliegenden Transkriptionen vielen Organist:innen Freude beim Üben und Aufführen bereiten werden und es vermögen, den Komponisten Bach immer wieder neu zu entdecken und zu hören. Für ihre Anregungen und tatkräftige Mithilfe danke ich Tobias Zuleger, Prof. Birger Petersen und den Mitarbeiter:innen des Butz-Verlags sehr herzlich!

Wiesbaden, im November 2023

Johannes Schröder

Foreword

Even if the production and publication of transcriptions is sometimes looked at askance, the arrangement of – even complex – orchestral works for other instruments has always been very popular. It is easy to understand the challenge faced by the arranger aiming to make a piece of music “work” when played on different instruments, whilst retaining most of the essence of the original despite the adjustments necessitated by the arrangement.

There is a long tradition of transcriptions of works by Bach, the earliest of which were made by the composer himself. This is due to a simple compositional feature: Bach wrote differently for instruments and for voices, and (especially in the works for keyboard instruments) he used many instrument-specific techniques. However, the effect of the overall composition is – particularly in the polyphonic (vocal) scores – largely non-instrument-specific. This means that the compositions of vocal and instrumental scores not only can have similarities, but also can be performed in various instrumentations – as is indicated for example by the *colla-parte* scoring for instruments following the vocal lines – a practice that remained customary until Bruckner.

The settings of the Passion according to John (BWV 245, from 1724) and Matthew (BWV 244, from 1727) are some of the composer’s most significant works and, as composed by Bach, require not only a large number of different instruments, but also a well-trained choir and very capable soloists. These transcriptions aim to give as many organists as possible the opportunity to perform parts of the Passions with less effort and expense in Passiontide or on other suitable occasions. Whilst the scale of the original works made it necessary to undertake a representative selection of movements to be arranged, the compositions included in this volume are intended to vary widely in terms of character and difficulty. Simple chorales contrast with large-scale choruses and more challenging arias.

In line with the introductory words, some of the transcriptions contained in this volume had to make compromises compared with the original score. For this reason, many of the arrangements are provided with registration and manual suggestions with a view to indicating the levels of sound in the original. On occasion, it is assumed that a three-manual instrument is available, but all of the arrangements can also be comfortably played on a two-manual organ without a Swell by changing the registrations. All of the registrations are naturally mere suggestions, and should be adapted to the local instrument. To assist with the understanding of the contents, the texts of all the vocal movements are printed at the end of the volume (in the case of the chorales, the first verse).

I hope that these transcriptions will give many organists much pleasure in rehearsal and performance, and will make it possible to repeatedly rediscover and listen afresh to Bach’s music. I am most grateful to Tobias Zuleger, Prof. Birger Petersen and the staff at Butz-Verlag for all their suggestions and assistance!

Wiesbaden, November 2023

Johannes Schröder
Translation: Andrew Sims

Préface

Bien que la réalisation et la publication de transcriptions soient abordées de façon critique à l'occasion, il n'en reste pas moins que l'adaptation d'œuvres orchestrales même complexes à une autre instrumentation jouit depuis toujours d'un grand succès. C'est une gageure avérée pour le transcrip- teur de faire « sonner » une œuvre en une instrumentation divergente malgré les adaptations néces- saires lors de la transcription et, de garder malgré tout l'essence de l'original dans sa plus grande dimension.

Les transcriptions des œuvres de Bach bénéficient d'une longue tradition qui est déjà née du vivant du compositeur lui-même. La raison se trouve déjà dans la simplicité technique du phrasé : Bach maîtrisait parfaitement les techniques de composition instrumentale de la composition vocale et de nombreuses directions d'interprétations spécifiques à certains instruments se font jour en particulier dans ses œuvres pour claviers. L'aspect de la partition notée en elle-même s'avère – en particulier dans les parties polyphoniques vocales – largement non spécifique aux instruments. Cela explique que les aspects notés des parties vocales et des parties instrumentales peuvent non seulement se ressembler mais aussi que ces parties peuvent se traduire dans des instrumentations les plus diverses – ce que l'on peut encore trouver jusqu'à Bruckner dans la pratique usuelle du colla-parte instru- mental aux voix des chœurs par exemple.

Les adaptations musicales des Passions selon St Jean (BWV 245, à partir de 1724) et St Matthieu (BWV 244, à partir de 1727) font partie des œuvres les plus importantes du compositeur et exigent, pour une exécution fidèle aux originaux, non seulement un grand nombre d'instruments mais aussi des chœurs rompus aux difficultés et des solistes femmes et hommes d'un niveau particulièrement élevé. Les présentes transcriptions doivent permettre au plus grand nombre possible d'organistes, dames et hommes, de faire résonner, même avec des moyens réduits, des extraits des Passions à la période liturgique donnée ou en d'autres circonstances adaptées. Alors que le volume des docu- ments imposait d'opérer un choix représentatif parmi les parties à travailler, les compositions col- lectées pour cet ouvrage ont fait volontairement l'objet d'une multiplicité sélective compte tenu de leur caractère et de leur degré de difficultés. Des Chorals dans leur plus simple appareil sont posi- tionnés aux côtés de chœurs complexes et d'arias de difficultés conséquentes.

Comme énoncé dans les lignes introductives, il a fallu faire appel à des compromis par rapport à l'original pour les transcriptions contenues dans ce fascicule. C'est pour cela que pour un grand nombre, les transcriptions sont accompagnées de propositions de registration et de changements de claviers qui cherchent à restituer les plages sonores de l'original. Même si, à l'occasion, il est fait référence à un instrument à trois claviers manuels, toutes les transcriptions sont exécutables tout aussi aisément sur un instrument à deux claviers manuels si l'on change les jeux. Toutes les regis- trations s'entendent bien sûr comme des suggestions et sont à adapter en conséquence aux condi- tions instrumentales locales. Pour une meilleure compréhension du contenu, les textes de toutes les parties vocales sont imprimés à la fin de la publication (pour les Chorals respectivement la première strophe).

J'espère que les présentes transcriptions procureront de la joie aux organistes – dames et hommes – pendant la préparation et l'exécution, et permettront de redécouvrir et d'entendre toujours sous de nouveaux aspects le compositeur Bach. Pour leurs encouragements et leur active collaboration je tiens à remercier de tout cœur Tobias Zuleger, le Professeur Birger Petersen et les collaboratrices et collaborateurs des Editions Butz !

Wiesbaden, en November 2023

Johannes Schröder
Traduction: Robert Sigwalt

In meines Herzens Grunde

Choral (Joh 26)

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearbeitung: Johannes M. Schröder (*1991), 2023

Man.

Ped.

5



Geduld

Aria (Mt 35)

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearbeitung: Johannes M. Schröder (*1991), 2023

I: Gambe
II: 8', 4', 2 $\frac{2}{3}$ '

Man.

I

3

5

II

7

9

Christus, der uns selig macht

Choral (Joh 15)

Johann Sebastian Bach (1685–1750)
Bearbeitung: Johannes M. Schröder (*1991), 2023



Man.

Ped.

5

Betrachte, meine Seele

Arioso (Joh 19)

Fotokopieren
grundsätzlich
gesetzlich
verboten



I: Gambe
II: Krummhorn
III: Bordun, Salicional, Flöte 4'

Johann Sebastian Bach (1685–1750)
Bearb.: Johannes M. Schröder (*1991), 2023

Adagio

Man. III II

Ped. I

3

5

7



Erbarme dich

Aria (Mt 39)

I: Flöten 8', 4'
 II: Prinzipal 8'
 III: Bordun, Salicional

Johann Sebastian Bach (1685–1750)
 Bearb.: Johannes M. Schröder (*1991), 2023

Man.

Ped.

I

III

3

tr

5

6



Lasset uns den nicht zerteilen

Chorus (Joh 27b)

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearb.: Johannes M. Schröder (*1991), 2023

8', 2'

Man. *stacc.*

Krummhorn

Ped.

4

8

12



Wer hat dich so geschlagen

Choral (Mt 37)

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearbeitung: Johannes M. Schröder (*1991), 2023

Man.

Ped.

5

Fotokopieren
grundsätzlich
gesetzlich
verboten



O große Lieb

Choral (Joh 3)

Johann Sebastian Bach (1685–1750)
Bearbeitung: Johannes M. Schröder (*1991), 2023

Man.

Ped.

4



Ich will bei meinem Jesu wachen

Aria (Mt 20)

 I: 8', 2 $\frac{2}{3}$ '

II: 8', 2' od. 8', 4' od. Zunge

 III: Grundstimmen 8', Oboe;
 Schweller geschlossen

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearb.: Johannes M. Schröder (*1991), 2023

Andante

Man. I

Ped. *

4 tr

7

10 II

*Bis T. 11 auch manualiter ausführbar.

Fotokopieren
grundsätzlich
gesetzlich
verboten



Dein Will gescheh

Choral (Joh 5)

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearbeitung: Johannes M. Schröder (*1991), 2023

Man.

Ped.

5

Ach Herr, lass dein lieb Engelein

Choral (Joh 40)

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearbeitung: Johannes M. Schröder (*1991), 2023



Man.

Ped.

4

11

Blute nur, du liebes Herz

Aria (Mt 8)

Fotokopieren
grundsätzlich
gesetzlich
verboten



I: 8', 4'
II: 8', 4', 1½'
III: 8', 2'

Johann Sebastian Bach (1685–1750)
Bearb.: Johannes M. Schröder (*1991), 2023

Man.

Ped.

4

7

10b

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen

Chorus (Mt 1)

I+III: 16', 8', 4'

II: Chamade od. andere Solostimme;
alle Normalkoppeln

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearb.: Johannes M. Schröder (*1991), 2023

Man. *mp*

Ped.

3

5

7

Wer hat dich so geschlagen

Choral (Joh 11)

Johann Sebastian Bach (1685–1750)
Bearbeitung: Johannes M. Schröder (*1991), 2023

Man.

Ped.



The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the right hand (Man.), the middle staff is the left hand (Ped.), and the bottom staff is the bass line. The music is in G major (one sharp) and common time. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Pedal points are indicated by a 'Ped.' label and a half-circle symbol at the end of the first and fourth measures.

5



The second system of the musical score continues from the first system. It also consists of three staves: right hand (Man.), left hand (Ped.), and bass line. The notation and instrumentation are consistent with the first system. The right hand continues its melodic development, and the left hand maintains its accompaniment. Pedal points are again indicated at the end of the first and fourth measures.

Ach großer König

Choraltrio (Joh 17)

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Bearbeitung: Johannes M. Schröder (*1991), 2023

8', 4'

Man.

16', 8'

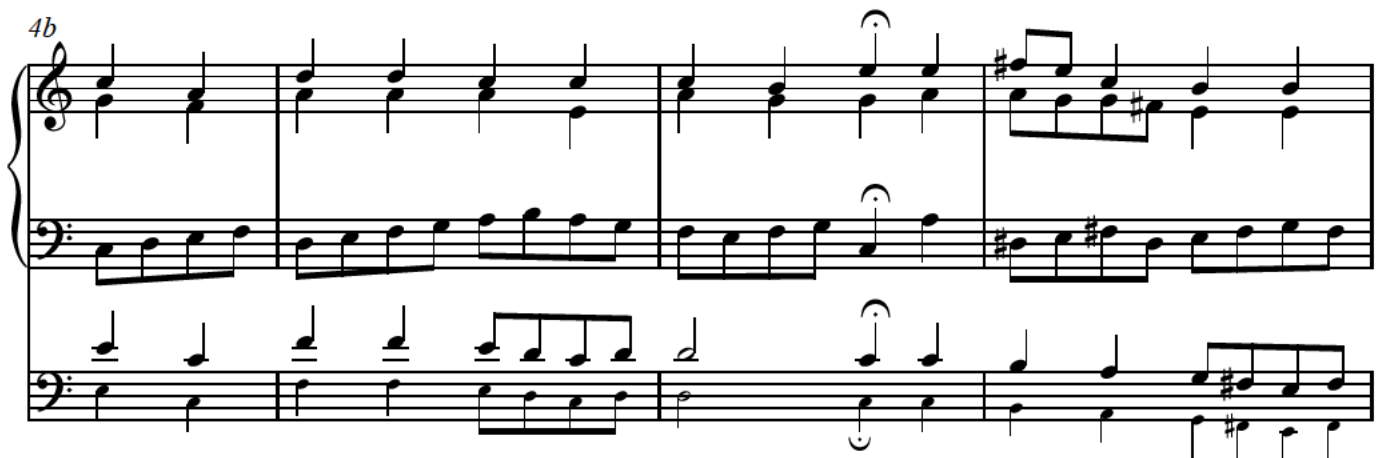
Zungenstimme 8'

Ped.

* Zungenstimme 4'



4b





Wir setzen uns mit Tränen nieder

Chorus (Mt 68)

I+II+III: 8', 4'; alle Normalkoppeln

Johann Sebastian Bach (1685–1750)
Bearb.: Johannes M. Schröder (*1991), 2023

Man. (I)

Ped. (II)

5

10 (I) 1. 2. Fine (II)

15

* Original-Notation c-dorisch

Bist du nicht seiner Jünger einer

Chorus (Joh 12b)

Man.: Grundstimmen 8', 4', Cornet, Zungen 8', 4'
Ped.: Grundstimmen 16', 8', 4', Trompete, ggf. Posaune

Johann Sebastian Bach (1685–1750)
Bearb.: Johannes M. Schröder (*1991), 2023

Allegro

Man. *marc.*

Ped.

5

Mein teurer Heiland

Aria (Joh 32)

II: Geigenprinzipal, Gambe
 III: Flöten 8', 4', 2'
 Ped.: Subbass, Cello 8'

Johann Sebastian Bach (1685–1750)
 Bearb.: Johannes M. Schröder (*1991), 2023

Adagio

Man.

Ped.

4

III

7

10

2

Texte der Chöre, Arien und Choräle

26. Choral (Johannespassion)

In meines Herzens Grunde
dein Nam und Kreuz allein
funkelt all Zeit und Stunde,
drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
zu Trost in meiner Not,
wie du, Herr Christ, so milde
dich hast geblut' zu Tod!

35. Arie (Tenor) (Matthäuspassion)

Geduld, Geduld,
wenn mich falsche Zungen stechen.
Leid ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
ei, so mag der liebe Gott
meines Herzens Unschuld rächen.

15. Choral (Johannespassion)

Christus, der uns selig macht,
kein Bö's' hat begangen,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt für gottlose Leut
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift saget.

19. Arioso (Bass) (Johannespassion)

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem
Vergnügen,
mit bitterer Lust und halb beklemmtem
Herzen
dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
wie dir auf Dornen, so ihn stechen,
die Himmelsschlüsselblumen blühn!
Du kannst viel süße Frucht von seiner
Wermut brechen,
drum sieh ohn Unterlass auf ihn!

39. Arie (Alt) (Matthäuspassion)

Erbarme dich,
mein Gott, um meiner Zähren willen!
Schau hier,
Herz und Auge weint vor dir
bitterlich.

27b. Chor (Johannespassion)

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern
darum losen, wes er sein soll.

37. Choral (Matthäuspassion)

Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
so übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
wie wir und unsre Kinder;
von Missetaten weißt du nicht.

3. Choral (Johannespassion)

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
und du musst leiden.

20. Arie (Tenor) und Chor (Matthäuspassion)

Ich will bei meinem Jesu wachen.
So schlafen unsre Sünden ein.
Meinen Tod
büßet seine Seelennot;
sein Trauren machet mich voll Freuden.
Drum muss uns sein verdienstlich Leiden
recht bitter und doch süße sein.

5. Choral (Johannespassion)

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
gehorsam sein in Lieb und Leid;
wehr und steur allem Fleisch und Blut,
das wider deinen Willen tut!

40. Choral (Johannespassion)

Ach Herr, lass dein lieb Engelein
am letzten End die Seele mein
in Abrahams Schoß tragen,
den Leib in seim Schlafkämmerlein
gar sanft ohn eigne Qual und Pein
ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
dass meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich!

8. Arie (Sopran) (Matthäuspassion)

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! Ein Kind, das du erzogen,
das an deiner Brust gesogen,
droht den Pfleger zu ermorden,
denn es ist zur Schlange worden.

1. Chor (Matthäuspassion)

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
sehst – Wen? – den Bräutigam,
sehst ihn – Wie? – als wie ein Lamm!
Sehet, – Was? – seht die Geduld,
sehst – Wohin? – auf unsre Schuld;
sehst ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!

*O Lamm Gottes, unschuldig
am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
allzeit erfunden geduldig,
wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
sonst müssten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu!*

37. Choral (Matthäuspassion)

Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
so übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
wie wir und unsre Kinder;
von Missetaten weisst du nicht.

17. Choral (Johannespassion)

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
wie kann ich gnugsam diese Treu aus-
breiten?
Keins Menschen Herze mag indes
ausdenken,
was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht
erreichen,
womit doch kein Erbarmen zu
vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
im Werk erstatten?

68. Chor (Matthäuspassion)

Wir setzen uns mit Tränen nieder
und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte Ruh!
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
Euer Grab und Leichenstein
soll dem ängstlichen Gewissen
ein bequemes Ruhekissen
und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da die
Augen ein.

12b. Chor (Johannespassion)

Bist du nicht seiner Jünger einer?

32. Arie (Bass) und Choral (Johannes-
passion)

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
und selbst gesagt: Es ist vollbracht,
bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts
sagen;
doch neigest du das Haupt
und sprichst stillschweigend: ja.

*Jesu, der du warest tot,
lebest nun ohn Ende,
in der letzten Todesnot
nirgend mich hinwende
als zu dir, der mich versühnt,
o du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdient,
mehr ich nicht begehre!*

Inhalt

In meines Herzens Grunde (Joh 26)	4
Geduld (Mt 35)	5
Christus, der uns selig macht (Joh 15)	9
Betrachte, meine Seel (Joh 19)	10
Erbarme dich (Mt 39)	12
Lasset uns den nicht zerteilen (Joh 27b)	20
Wer hat dich so geschlagen (Mt 37)	24
O große Lieb (Joh 3)	25
Ich will bei meinem Jesu wachen (Mt 20)	26
Dein Will gescheh (Joh 5)	35
Ach Herr, lass dein lieb Engelein (Joh 40)	36
Blute nur, du liebes Herz (Mt 8)	38
Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen (Mt 1)	42
Wer hat dich so geschlagen (Joh 11)	52
Ach großer König (Joh 17)	53
Wir setzen uns mit Tränen nieder (Mt 68)	54
Bist du nicht seiner Jünger einer (Joh 12b)	57
Mein teurer Heiland (Joh 32)	58